

---

## Il soggetto

---

---

### Prologo

*La sponda di un lago.* La giovane Principessa Odette sta raccogliendo dei fiori vicino al lago; uno bianco attira in modo particolare la sua attenzione ma, mentre cerca di coglierlo, viene improvvisamente avvolta da due immense ali. È Rothbart, un mago che vive nelle vicinanze, che la trasforma in un cigno. Solo un uomo innamorato di lei e veramente fedele potrà far rompere l'incantesimo e ridarle forma umana.

---

### Atto primo

*L'esterno del castello.* Gli amici del Principe Siegfried festeggiano il suo compleanno. Il giullare preferito del Principe è di buon umore, mentre Siegfried, per passare il tempo, civetta con alcune contadine. Interviene la Regina Madre, che rimprovera il figlio per il suo comportamento sconsiderato e gli ricorda che è giunto il momento di scegliersi una sposa e che dovrà sceglierla fra le nobili vergini che gli verranno presentate. I festeggiamenti riprendono, ma ormai la felicità del Principe è svanita. I suoi compagni gli propongono di andare a caccia per risollevargli il morale.

---

### Atto secondo

*La riva del lago.* Arrivato alla sponda del lago, il Principe avvista un cigno che, sotto i suoi occhi, si trasforma miracolosamente in una bellissima creatura, parte fanciulla, parte uccello. Ella gli racconta di essere la Principessa Odette, vittima, come le sue compagne, dell'incantesimo di un mago: solo a mezzanotte, per un'ora, esse possono riprendere sembianze umane, spiega con tristezza al Principe. Profondamente innamorato, Siegfried promette a se stesso che la sposerà e

rinnegherà le altre donne. Odette si trasforma in cigno e, mentre ella se ne va, Siegfried raccoglie una piuma caduta.

---

### Atto terzo

*Il salone del castello.* Al castello, la sera seguente, è in corso la festa di compleanno del Principe Siegfried durante la quale gli vengono presentate quattro fanciulle. Egli le rifiuta tutte con disapprovazione della Regina Madre. Desidera solo Odette, e a stento riesce a distogliere lo sguardo dalla piuma che ha raccolto. Improvvisamente fa il suo ingresso Rothbart, travestito da cavaliere, con la figlia Odile, straordinariamente somigliante a Odette. Credendo di trovarsi in presenza della vera principessa-cigno, Siegfried le va incontro per salutarla ma lei, cigno nero, scompare. Al comando di Rothbart, cominciano danze spagnole e napoletane, czardec e mazurke. Odile appare e scompare, infine danza per il Principe infatuato. La Regina è contenta dell'interesse del figlio per una potenziale moglie. Egli chiede la mano di Odile, convinto che sia Odette, e le giura fedeltà donandole la piuma che aveva precedentemente raccolto. Ma Odile la consegna a Rothbart. Tutti escono, tranne il Principe che intravede Odette, tremante e in lacrime dietro l'ingresso. Il Principe, che ha capito di essere stato ingannato, abbandona precipitosamente il castello per raggiungere la sua amata Odette e implorare il suo perdono.

---

### Atto quarto

*Le rive del lago.* Le fanciulle-cigno, tristemente raccolte attorno a Odette, hanno ormai perso ogni speranza di riconquistare la libertà ora che Siegfried ha tradito Odette per Odile. Soprraggiunge il Principe che supplica Odette di perdonarlo, ma purtroppo non c'è speranza. Egli ha rotto il voto, e la vita di Odette è perduta. I due fidanzati devono separarsi ed ella dà l'addio a Siegfried, affranto dal dolore. Ma lo stregone non è ancora soddisfatto e scatena una tempesta sulle rive del lago. Siegfried si dibatte fra le onde finché le forze gli vengono a mancare. Odette, disposta al sacrificio, si getta nel lago per salvarlo. Il potere di Rothbart è distrutto dal potere del

vero amore e il mago muore. L'incantesimo è rotto. Nello stesso istante Odette riprende le sue sembianze umane; Siegfried e Odette, all'alba che sorge sul lago scintillante, sono finalmente uniti per sempre.

---

## Argument

---

### Prologue

*La rive d'un lac.* La jeune Princesse Odette est en train de ramasser des fleurs près d'un lac; une fleur blanche attire en particulier son attention mais, tandis qu'elle cherche à la cueillir, deux immenses ailes l'enveloppent soudain. Rothbart, un magicien qui vit dans les alentours, vient de la transformer en cygne. Seulement un homme amoureux d'elle et vraiment fidèle pourra rompre l'enchantement et lui permettre de retrouver sa forme humaine.

---

### Premier acte

*Extérieur du château.* Les amis du Prince Siegfried fêtent son anniversaire. Son bouffon préféré est de bonne humeur, tandis que lui-même, pour passer son temps, fait le beau devant les jeunes paysannes. La Reine Mère intervient et lui reproche son comportement, puis elle lui rappelle que le temps est venu pour lui de choisir une épouse parmi les nobles jeunes filles qui lui seront présentées. La fête reprend mais désormais la gaîté du Prince s'est évanouie. Ses amis lui proposent d'aller à la chasse afin qu'il retrouve sa bonne humeur.

---

### Deuxième acte

*La rive du lac.* Arrivé sur le bord du lac, Siegfried remarque un cygne qui, sous ses yeux, se

transforme miraculeusement en une magnifique créature moitié jeune fille moitié oiseau. Elle lui révèle, avec tristesse, qu'elle est la Princesse Odette, victime, comme ses compagnes, de l'enchantement d'un magicien, et qu'à minuit seulement, et pour la durée d'une heure, elles peuvent reprendre leur forme humaine. Siegfried, profondément amoureux d'elle, se promet de l'épouser et de renier toutes les autres femmes. Odette se transforme en cygne et, tandis qu'elle s'en va, elle perd une plume que Siegfried s'empresse de ramasser.

---

### Troisième acte

*Le salon du château.* Le soir suivant, au château, au cours de la fête d'anniversaire, quatre jeunes filles sont présentées au Prince Siegfried. Il les refuse tour à tour au grand dépit de la Reine Mère. Il ne pense qu'à Odette et ne parvient guère à détourner son regard de la plume qu'il avait ramassée. Rothbart fait soudain son entrée, vêtu en chevalier et accompagné de sa fille Odile, laquelle ressemble extraordinairement à Odette. Croyant se trouver en présence de la vraie princesse-cygne, Siegfried s'avance vers elle, mais elle, le cygne noir, disparaît. Sur l'ordre de Rothbart les danses commencent: danses espagnoles et napolitaines, czardas et mazurkas. Odile apparaît et disparaît, puis danse pour le Prince amoureux. La Reine Mère est satisfaite de voir l'intérêt que lui porte son fils. Siegfried demande sa main, convaincu qu'il s'agit d'Odette, puis lui jure de lui être fidèle et lui donne la plume, qu'Odile remet aussitôt à Rothbart. Tous sortent, sauf le Prince, qui aperçoit alors Odette, en pleurs et tremblante, devant l'entrée. Comprendant qu'il a été trompé, Siegfried sort précipitamment du château pour rejoindre son Odette bien-aimée et implorer son pardon.

---

### Quatrième acte

*La rive du lac.* Les jeunes filles-cygnets, tristement rassemblées autour d'Odette, ont désormais perdu tout espoir de retrouver leur liberté maintenant que Siegfried a trahi Odette pour Odile. Mais voici que Siegfried arrive et supplie Odette de lui accorder son pardon.

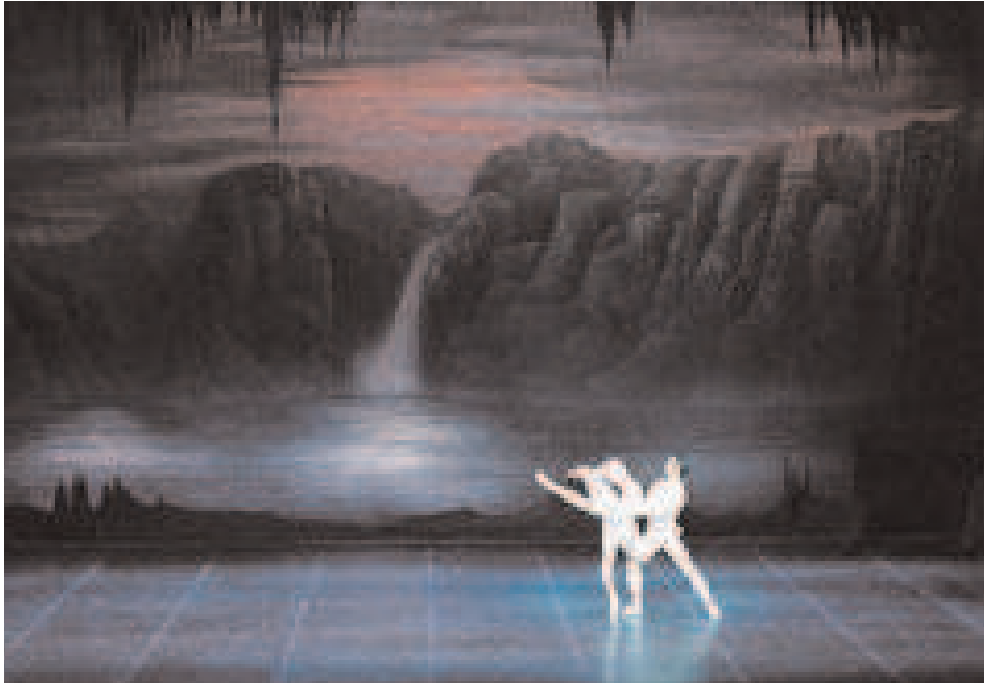


Foto Andrea Tamoni



Foto Andrea Tamoni

In alto e in basso: atto II.



Foto Andrea Tamoni



Foto Andrea Tamoni

In alto: atto II; in basso: atto III.

En vain, puisqu'il a rompu son serment et que la vie d'Odette est perdue. Les deux amants doivent se séparer et Odette fait ses adieux à Siegfried, accablé de tristesse. Le magicien Rothbart n'est toutefois pas encore satisfait et déchaîne une tempête sur les rives du lac. Siegfried se débat parmi les flots jusqu'à ce que les forces lui manquent. Odette, prête à se sacrifier, se jette dans le lac pour le sauver. Le pouvoir de Rothbart est anéanti par le pouvoir de l'amour et le magicien meurt. Au même instant Odette reprend sa forme humaine. Siegfried et Odette sont finalement unis pour toujours.

(Traduzione di G. Viscardi)

---

## Synopsis

---

### Prologue

*Beside the lake.* The young Princess Odette is gathering flowers near the lake; a white one in particular catches her attention. But when she tries to pick it, she is suddenly enveloped by two immense wings. The wings are Rothbart, a magician who lives nearby and who now turns Odette into a swan. Only a faithful man truly in love with her will ever be able to break the spell and turn her into human form again.

---

### Act I

*Outside a castle.* Prince Siegfried's friends are celebrating his birthday and his favourite jester is in a good mood. The Prince whiles away his time by flirting with the peasant girls. But his Mother the Queen intervenes and reproaches Siegfried for his feckless behaviour. She reminds him that the time has come for him to choose a bride and that he

must choose her from the noble virgins that will be presented to him. The festivities resume, but the Prince no longer feels happy. To raise his spirits, his companions suggest they all go hunting.

---

### Act II

*Beside the lake.* Finding himself on the lake shore, the Prince catches sight of a swan. Before his very eyes the swan is miraculously transformed into a beautiful creature, part maiden, part bird. She tells him that she is the Princess Odette and the victim, together with her female companions, of an evil spell that has been cast upon them by a magician. Only at midnight, for one hour, can they regain their human form, she explains sadly to the Prince. Having fallen deeply in love, the Prince promises to himself that he will marry her and reject the noble virgins. Odette is transformed into a swan again, and as she floats away, Siegfried picks up a fallen feather.

---

### Act III

*The castle hall.* At Prince Siegfried's birthday party in the castle the next evening, four maidens are introduced to him, but he refuses them all, much to the disapproval of his Mother the Queen. The Prince desires only Odette, and can scarcely keep his eyes off the feather in his possession. Suddenly Rothbart sweeps into the hall, disguised as a knight and accompanied by his daughter, Odile. This girl bears an uncanny likeness to Odette. Believing her to be the real swan-princess, Siegfried goes up to greet her, whereupon she, the black swan, vanishes. At a command from Rothbart, the Spanish and Neapolitan dances, the csardas and the mazurkas begin. Odile appears and disappears and finally dances for the infatuated Prince. The Queen is delighted at her son's interest in a potential wife. Siegfried, convinced that Odile is Odette, asks for her hand and swears that he will be true and faithful to her. He gives her the feather which he had picked up the day before. But Odile hands the feather to Rothbart. Everybody goes out except the Prince, who glimpses Odette, trembling and in tears, behind the entrance. The Prince, who realises

now that he has been deceived, rushes out of the castle to join his beloved Odette and to implore her forgiveness.

---

#### Act IV

*Beside the lake.* The swan-maidens, sadly gathered around Odette, have lost all hope of regaining their freedom since Siegfried betrayed Odette for Odile. The Prince appears and beseeches Odette to forgive him, but, alas!, there is no hope. He has broken his vow and Odette's life is lost. The two must part and, overcome with sorrow, she bids Siegfried farewell. But, still not satisfied, the magician unleashes a storm on the beach. Siegfried struggles against the waves until his strength fails him. Odette, who is ready to sacrifice her life, plunges into the lake to save him. And so Rothbart's power is destroyed by the power of true love. The magician dies and the spell is broken. In that instant Odette resumes her human form. As dawn rises over the shimmering lake, she and her prince are at last reunited forever.

(Traduzione di Rodney Stringer)

---

## Die Handlung

---

#### Prolog

*Das Ufer eines Sees.* Die junge Prinzessin Odette pflückt Blumen am Ufer des Sees. Eine weiße Blume interessiert sie besonders, aber, während sie versucht, die Blume zu pflücken, wird sie von zwei grossen Flügeln umhüllt. Es ist Rothbart, ein Zauberer, der in der Nähe wohnt, und der Odette so in einen Schwan verwandelt. Nur ein Mann, der sie wirklich liebt und ihr treu ist, kann sie von dem Zauber erlösen und ihr die menschliche Gestalt zurückgeben.

---

#### Erster Akt

*Vor dem Schloss.* Die Freunde des Prinzen Siegfried feiern seinen Geburtstag. Der Lieblings-Hofnarr des Prinzen ist guter Laune, während Siegfried zum Zeitvertreib mit den Bauernmädchen scherzt. Die Königin-Mutter billigt das Verhalten des Sohnes nicht und erinnert ihn daran, dass die Zeit gekommen ist, sich eine Braut zu wählen. Bald werden ihm die adligen Jungfrauen, unter denen er die Richtige aussuchen soll, vorgestellt werden. Das Fest geht weiter, aber die Fröhlichkeit des Prinzen ist verfliegen. Seine Freunde schlagen vor, auf die Jagd zu gehen. Das wird seine Laune verbessern.

---

#### Zweiter Akt

*Das Seeufer.* Vom Ufer des Sees aus sieht der Prinz einen Schwan, der sich vor seinen Augen in ein wunderschönes Geschöpf verwandelt, Mädchen und Vogel zugleich. Es ist die Prinzessin Odette, wie ihre Freundinnen Opfer der Künste eines Zauberers; nur um Mitternacht können sie für eine Stunde wieder zu Menschen werden, erklärt Odette traurig. Siegfried, der schon in das Mädchen verliebt ist, gibt sich selbst das Versprechen, Odette zu heiraten und auf alle anderen Frauen zu verzichten. Odette verwandelt sich wieder in einen Schwan, und Siegfried hebt eine verlorene Feder auf, während Odette sich entfernt.

---

#### Dritter Akt

*Ein Saal im Schloss.* Am nächsten Abend feiert man im Schloss den Geburtstag des Prinzen Siegfried; während des Balles werden ihm vier Mädchen vorgestellt. Er entscheidet sich für keine, zur Enttäuschung seiner Königin-Mutter. Er begehrt nur Odette, und nur mit Mühe kann er die Augen von der Schwänen-Feder lassen. Völlig unerwartet erscheint Rothbart in der Verkleidung eines Kavaliere mit seiner Tochter Odile, die Odette täuschend ähnlich sieht. Siegfried ist überzeugt, seine Schwänen-Prinzessin vor sich zu haben, und geht ihr entgegen. Aber sie, der schwarze Schwan, entflieht. Unter der Leitung Rothbarts beginnen spanische und neapolitani-



Foto Andrea Tamoni



Foto Andrea Tamoni

In alto: atto III; in basso: atto IV.

sche Tänze, Czardas und Mazurken. Odile erscheint, verschwindet wieder und tanzt schliesslich mit dem verliebten Prinzen. Die Königin ist glücklich über das Interesse des Sohnes für ein Mädchen, das er heiraten könnte. Er hält um Odiles Hand an und schwört ihr Treue. Er schenkt ihr die Feder, die er damals aufgehoben hatte. Aber Odile gibt sie Rothbart. Alle gehen ab, bis auf den Prinzen, der Odette kurz an der Tür wahrnimmt: sie zittert und weint. Der Prinz versteht, dass er betrogen wurde, und verlässt eilig das Schloss, um seine geliebte Odette zu finden und um Verzeihung zu bitten.

---

#### **Vierter Akt**

*Die Ufer des Sees.* Die Schwanen-Mädchen haben sich traurig um Odette versammelt. Sie haben die Hoffnung verloren, jemals erlöst zu werden, nun da Siegfried Odette mit

Odile verraten hat. Der Prinz erscheint und bittet Odette um Verzeihung, aber leider gibt es keine Hoffnung. Er hat seinen Schwur gebrochen und Odettes Leben ist verloren. Die beiden Liebenden müssen sich trennen. Überwältigt vom Schmerz, verabschiedet sich Odette von Siegfried. Aber der Zauberer ist immer noch nicht zufrieden: er beschwört ein Unwetter herauf. Die Wellen schlagen über Siegfried zusammen; er versucht mit allen Kräften sich zu retten, aber es scheint ihm nicht zu gelingen. Odette ist zum Opfer bereit und wirft sich mutig in den See, um den Geliebten zu retten. Die Macht Rothbarts wird gebrochen von der Macht der wahren Liebe. Der Magier stirbt. Der Zauber ist gebrochen. Im gleichen Augenblick gewinnt Odette ihre menschliche Gestalt zurück; der See glänzt im Morgengrauen: Siegfried und Odette sind endlich für immer vereint.

*(Traduzione di Lieselotte Stein)*







Foto Andrea Tamoni



Foto Andrea Tamoni

In alto e in basso: atto IV.